

Rainer Maria Rilke

Am Strande

Vorüber die Flut.
Noch braust es fern.
Wild Wasser und oben
Stern an Stern.

Wer sah es wohl,
O selig Land,
Wie die die Welle
Überwand.

Noch braust es fern.
Der Nachtwind bringt
Erinnerung und eine Welle
Verlief im Sand.

Rainer Maria Rilke

On the beach

The tide is over.
Far away the wild water is.
Still roaring and above
Stars and stars.

Who might see,
O blessed land,
How it overcame
The waves.

It keeps roaring far away.
The night wind brings
Memories and a wave
Disappeared in the sands.

里尔克

在海滩上

潮水涌过。
激流依旧在远处轰鸣。
天上
繁星点点。

谁已看到，
啊，神圣的地方，
潮水怎样击溃了
巨浪。

它依旧在远处轰鸣。
晚风唤来
回忆
波浪隐匿到沙子里。

德英中互译

German / English / Chinese